

## UNIVERSITATEA TEHNICĂ DE CONSTRUCȚII BUCUREȘTI

### FIȘA DISCIPLINEI

Denumirea disciplinei	<b>TRADUCERE SPECIALIZATA TEHNICO-STIINTIFICA C – LIMBA GERMANĂ</b>			Codul disciplinei	<b>1.DS.OP.02</b>		
Anul de studiu	<b>I</b>	Semestrul	<b>1</b>	Tipul de evaluare finală ( <b>E, CO, V</b> )			<b>E</b>
Regimul disciplinei ( <b>OB</b> – obligatorie, <b>OP</b> – opțională, <b>FC</b> – facultativă)				<b>OB</b>	Număr de credite		<b>6</b>
Total ore din Planul de învățământ	<b>56</b>	Total ore studiu individual		<b>56</b>	Total ore pe semestru		<b>112</b>
Categoria formativă a disciplinei	<b>DF</b> – disciplină fundamentală; <b>DS</b> – disciplină de specialitate, <b>DD</b> - disciplină în domeniu; <b>DC</b> – de aplicație (complementară), <b>PR</b> – stagiul de pregătire practică, <b>DP</b> – disciplină pentru pregătire psihopedagogică						<b>DS</b>
Titularul(a) disciplinei	<b>Prof. univ. dr. Sorin GADEANU</b>						

Facultatea	<b>DEPARTAMENTUL DE LIMBI STRĂINE ȘI COMUNICARE</b>	<b>Numărul total de ore pe săptămână din Planul de învățământ</b>			
Domeniul de studii	<b>LIMBI MODERNE APLICATE</b>				
Ciclul de studii ( <i>Licență, Masterat, Doctorat</i> )	<b>Masterat</b>				
Programul de studii (Specializarea)	<b>TRADUCERE ȘI INTERPRETARE</b>				
<b>Total</b>	<b>C</b>	<b>S</b>	<b>L</b>	<b>P</b>	
<b>4</b>	<b>1</b>	<b>3</b>		<b>-</b>	

Precondiții de curriculum	TPT C I (germană)
Competențe profesionale vizate de disciplină	<p>Acumularea unei viziuni de ansamblu în ceea ce privește evoluția procesului translatic de-a lungul istoriei.</p> <p>Acumularea de cunoștințe asupra principalelor teorii ale traducerii științifice și ale aplicabilității lor.</p> <p>Dezvoltarea abilității studenților de a integra teoria și practica în traducere astfel încât ei să poată utiliza metodele și procedeele optime de redare a informației în limba țintă.</p> <p>Dezvoltarea abilității studenților de a lucra cu texte cu specific științific și de a transpune adecvat informația în limba țintă.</p>

**Conținutul disciplinei** (se vor detalia: conținutul cursului, numărul de ore de predare pentru fiecare capitol al acestuia, lucrări de laborator, lucrări practice, proiect și altele), numărul total de ore, bibliografia)

Curs	Metode de predare (Clasice, clasice interactive, cu suport digital ș.a.)	Nr. de ore alocate
1. Teoriile funcționale ale traducerii: Skopostheorie: Exemple de texte și traducerea lor	Clasic interactiv cu suport digital	2
2. Teoriile funcționale ale traducerii: Translatorisches Handeln (1): Exemple de texte	Clasic interactiv cu suport digital	2
3. Teoriile funcționale ale traducerii: Translatorisches Handeln (2): Exemple de texte și traducerea lor		2
4. Teoriile funcționale ale traducerii: Scenes & Frames: Exemple de texte și traducerea lor	Clasic interactiv cu suport digital	2
5. Factorii interni și externi ai textului relevanți pentru analiza translatică: K. Reiß și Ch. Nord: Exemple de texte și traducerea lor	Clasic interactiv cu suport digital	2
6. Traducerea Realțiilor: Exemple de texte și traducerea lor	Clasic interactiv cu suport digital	2
7. Recapitulare	Clasic interactiv cu suport digital	2
<b>TOTAL ORE</b>		<b>14</b>

**Bibliografie recomandată** (Cel puțin un titlu bibliografic să fie al titularului de disciplină):

- DRAGANOVICI, MIHAI (2009) – *Strukturen und Verfahren in rumänischen Übersetzungen deutscher Dramen in der Zwischenkriegszeit*, Ed. Universității/Ed. Paideia, București
- DRAGANOVICI, EVMARIE (2009) – *Teoria și Practica Traducerii*. Biblioteca DLSC (Antologie de texte în format electronic)
- KAUTZ, ULRICH (2002) – *Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens*. Hrsg. Goethe-Institut, München
- KOLLER, WERNER (2004) – *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*, Quelle & Meyer Vlg, Heidelberg-Wiesbaden
- NORD, CHRISTIANE (2007) – *Textanalyse und Übersetzen*. Julius Groos Verlag, Heidelberg
- REISS, KATHARINA/VERMEER, HANS (1991<sup>2</sup>): *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*, Niemeyer Verlag, Tübingen
- GADEANU; Sorin (2009): Graphematik und „Phonetologie“. Eine Schrift- und Lautlehre des Deutschen. Grafematică și „fonetologie“. Știința scrierii și a sunetelor limbii germane. Synoptisch-zweisprachige Ausgabe. Ediție sinoptic-bilingvă. Editura Fundației România de Măine, București, 320 p., ISBN: 978-973-163-341-1
- GADEANU; Sorin (2016): Intelligente Laute: Ein System, das seine Ordnung hat. Dynamisch-funktionale Kategorien zur „Phonetologie“ des Deutschen. Sunete inteligente: un sistem cu ordine proprie. Categorii dinamic-funcționale ale „fonetologiei“ limbii germane. Synoptisch-zweisprachige Ausgabe / ediție sinoptic-bilingvă. Frank & Timme, Verlag für wissenschaftliche Literatur, Berlin (Sprachwissenschaft, Bd. 29), 342 p. ISBN: 978-3-7329-0229-3 ISSN: 1862-6149
- SNELL-HORNBY, MARY u.a. (Hrsg.) (1998) – *Handbuch Translation*, Stauffenburg Verlag, Tübingen
- STOLZE, RADEGUNDIS (2008) – *Übersetzungstheorien: eine Einführung*, Narr Vlg., Tübingen

Evaluare	Ponderea în procente din nota finală
Răspunsurile la examinarea finală	<b>60%</b>
Susținerea lucrărilor practice de laborator	
Susținerea finală a proiectelor	
Testarea periodică prin lucrări de control	
Testarea continuă pe parcursul semestrului	<b>20%</b>
Referate elaborate în afara orelor de curs și de lucrări practice	
Participarea la orele de curs și aplicații	<b>20%</b>
Alte activități ( <i>de precizat care</i> ).....	
Descrieți modalitatea practică de evaluare finală: studenții vor răspunde în scris la un set de întrebări referitoare la tematica studiată și vor traduce două texte cu grade diferite de dificultate.	

Numărul total de ore de studiu individual ( <i>fiecare rând se completează după caz</i> )			
Studiul notițelor de curs	<b>4</b>	Pregătirea pentru examinarea finală	
Studiul suporturilor de curs - manuale, cărți etc.	<b>10</b>	Participarea la consultații	
Studiul bibliografiei minimale recomandate	<b>6</b>	Documentarea în teren	
Activitățile specifice de pregătire pentru seminar, proiect, laborator etc.	<b>4</b>	Documentarea suplimentară în bibliotecă	<b>4</b>
Elaborarea de teme, referate, eseuri etc.		Documentarea prin rețeaua internet	
Pregătirea pentru lucrări de verificare		Alte activități .....	
Pregătirea pentru prezentări orale		.....	
<b>TOTAL ore studiu individual pe semestru</b>			<b>28</b>

Semnături:

Data completării:

**02.10.2023**

Titularul de curs  
(*Titlul didactic, numele si prenumele*)

Prof. univ. dr.  
**Sorin GADEANU**



Titularul de seminar /  
laborator / lucrări practice /  
proiect  
(*Titlul didactic, numele si prenumele*)

Director de Departament  
(*Titlul didactic, numele si prenumele*)

Conf. univ. dr. **Raluca GHENTULESCU**



Decan

S.I. dr. ing. **Daniela TAPUSI**



*Notații:* C - ore de curs; S - ore de seminar; L - ore de laborator/lucrări; P - ore de practică; E - examen; CO - colocviu; V – verificare.